

## 영상번역교육을 위한 코퍼스 설계

신진원·박기성\*  
(부산대)

### 1. 서론

과학기술의 가공할만한 발전과 상상력 실현에 대한 폭발적인 욕구로 인해 영상문화는 이제 문화의 주류로 자리매김하고 있다. 영상번역도 이런 흐름덕택에 번역학 내 가장 움직임이 활발한 분야로 성장 중이며, 영상번역교육에 대한 관심도 크게 확대되고 있는 실정이다.

하지만 이런 확대된 영상번역에 대한 관심에 비해 영상번역교육과 관련한 연구의 소재와 방법은 여전히 제한적이라는 지적 역시 나오고 있다. 이와 관련하여 갬비어(Gambier 2008), 바뇨스, 부르티와 자노디(Baños, Bruti & Zanotti 2013)와 조성은(2014)과 같은 관련분야 전문가들은 영상번역분야의 발전을 위해 관련 연구의 다변화 필요성을 제기하면서, 그 방안 중 하나로 코퍼스 활용을 제안하기도 했다.

---

\* 신진원(제1저자), 박기성(교신저자)

사실 코퍼스의 활용은 번역교육전반에서 이미 다각적으로 모색되어왔다. 병렬코퍼스와 비코퍼스와 같은 다중언어코퍼스를 중심으로 번역교육전반에서 활용의 사례와 유용성이 여러 논문들(Bowker 2003; Rodríguezínés 2010; Zanettin 2001, 2009; 정호정 2003; Nam 2007; 이창수 2014)을 통해 검증된 것이다. 또한 법률번역과 같은 특정 분야에서의 코퍼스 활용의 사례와 효과들도 꾸준히 소개되고 있다.

영상번역 분야에서의 코퍼스 활용의 사례들은 멀티모달코퍼스(multi-modal corpus)와 같은 특수코퍼스 기반의 영상번역교육에 관한 연구들(Bonsignori, Bruti, & Masi 2012; Freddi, 2013)을 통해 발견된다. 멀티모달코퍼스는 문자로 제공되는 자료 외에 소리와 영상과 같이 다양한 형태의 자료도 함께 수집되는 코퍼스로 영상번역교육적용 사례는 아직까지 실험단계에 있기는 하지만 교육적용의 긍정적인 효과가 이미 큰 기대를 불러 모으고 있다.

따라서 활발한 영상매체의 교류로 인해 영상번역생산품이 세계 전역에서 주요 문화적 현상을 만들어 내고 있는 이 시점에서 한글 기반의 영상번역코퍼스 구축에 관한 논의가 필요해 보인다. 그러므로 본 논문은 영상번역코퍼스 구축의 필요성을 검토해 보고, 영상번역교육의 특성에 맞는 멀티모달코퍼스 설계 조건들을 논의해 보고자 시도된다. 이를 위해 선행연구를 통해 코퍼스 기반의 번역교육의 유용성과 영상번역교육의 독창성을 살펴보는 것으로 영상번역코퍼스 구축의 타당성을 검증해 보고자 한다. 그런 다음 영화 자막번역을 대상으로 구축된 샘플코퍼스를 바탕으로 영상번역코퍼스 설계에 요구되는 제반조건들을 논의해 볼 것이다.

## 2. 영상번역코퍼스 설계의 배경

본 장에서는 영상번역교육에 기여하는 영상번역코퍼스 구축의 필요성을 논하기 위해 번역교육에서의 코퍼스 활용의 유용성과 영상번역교육이 갖는 독창적 특징들을 들여다본다.

## 2.1. 코퍼스 기반의 번역교육의 유용성

코퍼스란 발화된 언어자료의 집합으로서, 특정목적에 부합하면서 균형과 대표성을 가진 전산화된 자료들을 통칭한다(Sinclair 2004). 코퍼스는 연구목적에 따라 다양한 유형으로 구분되는 데, 그 중 가장 일반적인 구분은 구축목적에 따른 구분인 일반코퍼스(general corpus)와 특수코퍼스(special corpus)로의 구분이 될 것이다(Hunston 2002)<sup>1)</sup>

일반코퍼스는 British National Corpus(BNC), American National Corpus(ANC), Bank of English와 같이 1억 단어 이상의 방대한 규모의 구두언어와 문자언어로 구성되어, 다양한 시대와 장르를 포괄하는 코퍼스를 일컫는다. 이에 반해, 특수코퍼스는 특정한 연구 목적을 가지고 수집된 코퍼스로, 과학, 문학, 비즈니스, 영상과 같이 특정 영역에서 수집된 코퍼스라 할 수 있겠다(Tribble 1997).

이 가운데 번역교육과 연구에 주로 활용되어왔던 코퍼스들은 일반코퍼스에 해당하는 것들이다. 또한 언어의 다양성에 의한 분류기준으로 보면 두 언어 이상으로 구성된 다중언어코퍼스의 활용이 대부분이다. 그 중 병렬코퍼스는 원문과 번역문으로 구성되어 번역의 등가관계를 들여다보는 데 활용되고 있으며, 비교코퍼스는 번역문 그리고 같은 언어의 비번역문으로 구성되어 번역문의 특성을 연구하는데 활용되고 있다(Olohan 2004). 또 다른 분류기준인 수집된 정보의 형태로 보면 지금까지 번역연구에 활용되어온 코퍼스는 텍스트로 된 정보를 수집해 구축된 싱글모달코퍼스가 일반적이다. 하지만 문자로 된 자료뿐만 아니라 소리나 영상과 같은 형태의 자료까지 포함하는 멀티모달코퍼스도 최근 영상번역과 같은 특수분야의 번역교육 활용을 목적으로 소개되어왔다(Baños, Bruti & Zanotti 2013).

1) 그 밖의 코퍼스의 유형구분(Hunston 2002: 14-16)

- 매체에 의한 구분: 인쇄텍스트(printed) 대 전자텍스트(electronic) 등
- 언어의 다양성에 의한 구분: 단일언어(monolingual) 대 다중언어(multilingual), 원문(original) 대 번역문(translations), 원어민(native speaker) 대 학습자(learner) 등
- 언어상태에 의한 구분: 공시적(synchronic) 대 통시적(diachronic)
- 자료형태에 의한 구분: 싱글모드(single mode) 대 멀티모드(multi-mode)
- 주석유무로 인한 구분: 단순(plain) 대 주석(annotated)

이런 코퍼스들이 번역교육이나 연구에서 활용되는 가치는 보통 언어적 측면과 언어외적 측면으로 구분해서 논의된다. 우선 이미 널리 인정되는 언어적 측면의 유용성부터 살펴보면, 코퍼스 자체의 활용가치, 즉 언어의 용어적 정보, 개념적 정보, 언어적 정보, 어법 정보, 동족어에 대한 정보, 의미 운율에 대한 정보제공에 용이하다는 점을 바탕으로, 문맥에 근거를 둔 언어사용교육, 자연스런 언어활용교육 등에서의 활용성이 보고된다(Bowker 2003; Laviosa 2009). 예를 들어, 안인경, 강병창, 최병진(2007)은 한-독 번역 실험을 통해 코퍼스가 이중언어사전이 충분히 제공해 주지 못하는 문맥, 언어 관계, 용어의 적합성 등을 확인할 수 있게 해 준다고 주장하면서 번역교육활용의 유용성을 입증하고 있다. 정호정(2003)과 이창수(2014)는 한영번역교육에서의 언어적 측면의 유용성을 논하면서 특히 언어활용교육의 유용성에 주목한다. 또한 박명수(2014)는 코퍼스를 활용한 특정 영역의 빈출어휘검색과 같이 특정분야의 용어와 그 용례를 파악하는 데 코퍼스가 도움이 된다고 주장한다. 이런 코퍼스의 언어학적 측면의 활용들은 결국 번역의 정확성과 유창성에 기여하는 것으로 해석된다.

이 밖에도 특정분야 번역교육에서의 코퍼스의 활용방안과 유용성이 논의되었다(Nebot 2008; 유정주 2013). 그 중 네봇(Nebot 2008)은 법률번역훈련에서의 코퍼스 활용의 유용성을 논의하였다. 법률텍스트를 특징짓는 다양한 담화 효과, 예를 들면 보편성, 중립성, 비친근성을 파악하는 데 코퍼스가 유용하다는 점에서 법률문서 번역가훈련에 도움이 된다고 주장한 것이다.

이런 언어적인 유용성 외에도 언어외적 측면의 코퍼스 활용의 장점도 여러 연구들을 통해 언급되었다. 그 중 배지안(Vaezian 2009)은 코퍼스 기반의 수업이 키랄리(Kiraly 2000)가 강조한 번역교육에서의 학습자 자치권과 협력을 키울 수 있는 교육모형이라고 주장하였다. 전통적인 수업모형과는 달리 코퍼스를 기반으로 하는 수업은 학생이 번역작업을 하고 그 과정 중에 생기는 문제를 학습자 스스로가 코퍼스에 의해 제공되는 자료들을 이용하여 해결하게 함으로써 학습자가 학습행위를 독립적으로 주도해 갈 수 있도록 돕는다는 것이다.

남원준(Nam 2007)은 코퍼스 기반의 번역교육이 교수의 과도한 업무 로드를 줄여 줄 수 있다고 언급하면서, 번역교육에서 코퍼스의 활용이 언어적인 측면뿐만 아니라 언어외적 측면의 유용성도 크다는 점을 실제 통번역대학원 학생들을 대상으로 한 실험을 통해 보여주었다.

지금까지 살펴본 코퍼스 기반 번역교육에 대한 연구들은 코퍼스가 번역교육 전반에서 번역가의 이중언어적 능력과 같은 번역교육목표의 일부를 성취하는데 기여할 수 있음을 보여주었으며, 교육방식의 측면에서도 학생중심의 교육을 이끌 수 있음을 증명하고 있다. 하지만 이런 장점에도 불구하고 코퍼스의 부적절한 활용이 시간 낭비가 될 수 있거나 부적절한 판단과 연계될 수 있다는 지적 역시 함께 대두되고 있는 것도 사실이다(Zanettin 2009). 게다가 영상번역과 같은 시각적 그리고 청각적 요소들이 의사소통방식의 주요 요인으로 작용하는 분야에서는 더욱 그 한계가 예측된다.

따라서 이런 문제를 극복하고자 이탈리아를 중심으로 영상번역을 위한 멀티모달번역코퍼스 구축되고 있으며, 이와 관련하여 영상번역코퍼스 기반의 영상번역교육을 논한 연구들(Ulrych 2005; Baños, Bruti & Zanotti 2013; Heiss & Soffritti 2008)도 최근에 꾸준히 나오고 있다<sup>2)</sup>. 이 가운데, 울리츠(Ulrych 2005)는 영상번역코퍼스 기반의 번역교육이 코퍼스가 갖는 언어외적 효과 중 영상번역에 필요한 도구적 능력을 향상시키는 데 효과적이라고 보고한다. 영상번역코퍼스를 통한 영상번역교육은 학생들의 영상번역보조도구 사용능력과 편집능력을 향상시킬 수 있고, 더 나아가 학생들이 자신만의 코퍼스를 구축할 수 있도록 함으로써 미래에 자신들이 참여할 실제 번역프로젝트에서 코퍼스를 구축할 수 있는 능력을 배양시킬 수 있다는 것이다.

영상번역에서는 모드가 갖는 그 자체의 특성으로 인해 도구적 능력과 같은 언어외적 능력이 번역이라는 의사소통행위의 목적 달성의 중요한 변수로 작용한다. 따라서 이런 능력배양에 기여할 수 있는 영상번역코퍼스의 활용이 다른 번역에서보다 더욱 필요해 보인다.

## 2.2. 영상번역교육의 독창성

영상번역이란 시각정보와 청각정보를 포함하는 복합모드의 텍스트를 문어 텍스트로 전환하는 번역이다(O'Connell 2007: 123). 영상번역은 번역모드에 따

2) 이탈리아 볼로냐대학(The University of Bologna)은 영상번역에 대한 학문적 연구와 교육적용을 위해 영상과 소리, 그리고 ST와 TT로 구성된 멀티모달코퍼스인 영상번역코퍼스(명칭: The Forlì Corpus of Screen Translation, 일명 Forlìx 1)를 구축하였다.

라 자막번역, 더빙번역, 보이스-오버 번역으로 구분되지만, 본 연구에서는 국내 번역시장에서 주가 되고 있는 자막번역과 더빙번역 위주로 살펴보도록 한다.

먼저, 영상번역이 다른 번역들과 구별되는 특징을 셔틀과 코위(Shuttle & Cowie 1997)가 제시한 영상번역의 특징을 통해 살펴볼 수 있다. 우선 셔틀과 코위(1997)는 영상번역의 특징으로 다른 번역과 달리 복합정보를 다룬다는 점을 들었다. 영상번역은 화면 위에 영상으로 전달되는 시각정보와 들리는 청각 정보를 동시에 사용하여 메시지를 전달한다는 점에서 복합정보를 다룬다는 것이다. 또한 ST와 TT 모두 불특정한 대중을 겨냥한다는 점에서 특정한 독자층을 대상으로 하는 다른 번역형태와 구별된다고 보았다. 영상번역이 갖는 특수한 제약으로 인해 간결하고 경제적인 표현을 중시한다는 점 역시 다른 번역과 구별되는 특징으로 손꼽았다. 그 밖에 ST의 충실성보다는 TT의 도착어 표현의 완성도, 가독성, 이해용이성 등 TT 사용자의 충실도가 훨씬 높다는 점과 배경 지식이나 문화경험이 아주 다른 두 텍스트를 다루는 경우가 많아 TT 사용자를 위한 문화중개를 해야 할 경우가 많은 점도 독특한 특징으로 들었다.

특히 자막번역의 경우는 읽는 속도의 한계와 자막을 넣는 공간의 제약, 각주와 같이 인쇄물에서 사용되는 설명을 위한 보조 도구가 없다는 점 등도 특징으로 언급되며, 번역가가 화면과 자막의 동시성을 고려하여 작업을 수행해야 한다는 점도 다른 모드의 번역과의 구분을 짓게 하는 독창성으로 설명된다(O'Connell 2007).

영상번역만이 갖는 이런 독창성은 영상번역교육의 목표가 다른 전반 번역에서 추구하는 교육목표와 다를 수 있음을 시사한다. 발렌티니(2006)는 영상번역교육의 목표로서 영상번역능력배양을 언급하면서, 영상번역능력 그 자체가 다른 일반번역가가 갖추어야 할 번역능력과는 조금 다르다고 주장한다. 다시 말해, 영상번역가는 ①언어적 능력, ②화용론적, 소통적, 상호작용적 능력, ③문화적 능력과 같은 다른 번역가 배양을 목표로 하는 능력 외에도 ④유사언어적 능력과 ⑤기술적 능력이 영상번역가에게는 요구된다는 것이다(Valentini 2006: 75).

이 가운데 영상번역가에게 요구되는 유사언어적 능력이란 영상이란 매체가 메시지의 전달을 언어적 기호뿐만 아니라 영상기호에도 상당 부분 의존하기 때문에 요구되는 능력이다. 영상번역가는 소리와 화면과 같은 유사언어적 요인들에 대한 이해능력이 요구된다는 것이다. 반면 기술적 능력이란 영상 매체가 갖는 시간·공간적 제약으로 인해 발생하는 문제들을 해결하는 능력 그리고 영상

정보와 청각정보를 동시에 활용하거나 화면 전개와 도착텍스트 내용의 일치를 확인하기 위해 요구되는 능력이다(Diaz-Cintas 2008). 영상번역에서는 소프트웨어(영한의 경우 ATS, 미디어트랜 등), 스파팅(타이밍, 분할과 조직), 타임 코드 사용, 읽는 속도 고려, 템플레이트, 그 밖의 영상번역에 필요한 컴퓨터 기반 번역보조 도구의 운영원리와 사용방법에 대한 기술적 내용에 대한 이해가 번역의 품질향상에 상당한 역할을 담당하고 있어서 요구되는 능력으로 볼 수 있다.

기존의 교수주도의 영상번역교육에서는 학습자가 관련 분야 경험과 지식을 갖춘 교수로부터 이런 영상번역교육의 독창적 특징을 직접 듣고 실제 관련 직업의 세계에서 일어나는 문제들에 대해 대비할 수 있었다(이다현 2007). 그러나 지식과 경험의 직접적인 전수라는 장점에도 불구하고 학습자는 실제 수업과정에서 여러 현실적인 문제들에 직면할 수 있다. 학문적 이론과 실무정보를 모두 제공해야 하는 학교교육 틀 안에서는 교수의 과도한 업무 로드가 실무중심의 충실한 번역교육을 불가능하게 만들 수 있기 때문이다. 또한 전문가인 교수가 제시하는 이상적인 번역에만 의존해야 하는 위험도 늘 존재하기 때문에 학습자가 주도하는 번역교육이 이루어지기 힘들다는 점도 위험요소로 작용할 수 있다.

이런 맥락에서 영상번역코퍼스 기반의 영상번역교육은 이런 문제를 해결할 수 있는 방안이 될 수 있다. 잘 설계된 주석을 갖춘 영상번역코퍼스의 경우 학습자가 체계적으로 분류된 방대한 자료들을 통해 다양한 번역전략이나 방식을 접할 수 있도록 한다. 이것은 결국 수업에서의 교수 의존도를 감소시키는 결과를 이끌어낼 것이다. 또한 교육의 보조도구로서 코퍼스 이용으로 얻게 되는 기술적 경험을 축적할 수 있다는 점과 멀티모달코퍼스로서 영상과 소리, 자막이 조합되는 영상번역의 원리를 직접 확인할 수 있다는 점은 학습자의 유사언어적 능력 배양에 기여할 수 있음을 보여준다. 이런 점에서 영상번역코퍼스는 영상번역교육의 독창성을 반영한 교육이 가능하도록 한다.

### 3. 영상번역코퍼스 설계의 필요조건

본 장에서는 샘플코퍼스의 구축과정을 통해 영상번역코퍼스 구축에 필요한 자료의 규모와 구성을 논의하고 영상번역교육에 부합하는 주석의 지침과 분석

체계를 논의해 보도록 한다.

### 3.1. 규모와 구성

영상번역코퍼스는 병렬코퍼스이자 멀티모달코퍼스이다. 병렬코퍼스로서 ST와 TT의 언어단위를 병렬 대응(alignment)시켜놓는 것이 필요하며, 멀티모달코퍼스로서 문자로 된 정보 뿐 만 아니라 영상과 소리 등과 같은 시각 그리고 청각정보가 포함된 자료가 수집되어야 한다.

이런 자료들을 대상으로 코퍼스를 구축하고자 할 때, 우선 영상번역의 특성을 보여줄 수 있을 만큼의 규모로 구축되는 것이 중요하다. 싱클레어(2004)는 그 규모의 크기에 대해 대표성 확보를 위해 자료가 많을수록 좋다고 주장하면서 최소 1백만 단어가 그 기준이 될 수 있다고 밝히고 있다. 하지만 특정전문분야에서의 언어 패턴을 분석하기 위해 구축되는 특수코퍼스는 자료의 크기가 주로 보통 2만에서 20만 단어 범위에 그치는 경우가 일반적이다(Aston 1997).

게다가 시각·청각정보가 포함된 멀티모달코퍼스의 경우는 특히나 텍스트로 된 자료로 그 규모를 측정하지 않는 것이 보통이다. 기존에 구축된 대용량 멀티모달코퍼스인 AMI<sup>3)</sup>의 경우는 비디오 100시간 정도의 규모로 구축되었지만 대부분의 중소 멀티모달코퍼스들의 경우는 단지 몇 시간 분량의 비디오와 소량의 텍스트 정보로 구축된 것들이 일반적이기 때문이다(Knight 2011). 따라서 영상번역코퍼스와 같은 멀티모달코퍼스는 그 규모의 크기도 중요하겠지만 연구목적에 맞도록 균형에 맞는 자료의 구축이 보다 더 중요하다고 볼 수 있다.

이런 이유로 영상번역코퍼스 구축을 위해서는 자료의 크기에 집중하기보다는 다양한 장르를 대표하는 자료들을 대상을 수집하여 영상번역의 특성이 드러날 수 있도록 분류해야 한다. 장르의 특성이 드러나는 이런 다양성 확보는 영화, TV, 인터넷 등 영상번역을 다루는 매체별로 구성되어 이를 수 있다. 또한 각 매체를 구성하는 장르별로 자료를 수집하여 이를 수도 있다.

본 연구에서는 영화라는 특정매체를 대상으로 구축된 샘플코퍼스를 통해 영상번역코퍼스 구축기준으로 살펴보도록 한다. 영화라는 특정매체의 장르구분은

3) AMI 코퍼스는 유럽연합(EU)의 프로젝트 AMI (Augmented Multi-party Interaction)에 의해 구축된 대용량의 멀티모달코퍼스이다.



영화 DB 사이트인 ‘KMDB’와 ‘IMDB’ 그리고 ‘The greatest films(<http://www.filmsite.org>)’에서 구분해 놓은 영화장르구분이 일반적으로 참조된다. 하지만 이 사이트들에서 제공하는 장르구분은 매우 단순하고 비체계적이라는 비판 역시 존재한다(남완석 2011). 이것은 영화의 장르가 문학이나 예술과는 달리 관객들이 보여주는 특정 소재 혹은 내러티브에 대한 반응을 근거로 구분하고, 필요에 따라 추가되거나 생략되는 것이 일반적이기 때문이다(남완석 2011).

따라서 영상번역코퍼스의 균형성 확보를 위한 장르 선정은 현재 영상번역교육에서 실시하는 교육계획안에 근거하여 영상번역의 특성이 잘 드러나도록 임의적인 장르구분을 하는 것도 타당해 보인다. 따라서 샘플코퍼스는 영상번역의 언어적 특성의 차이가 가장 잘 드러나도록 분류된 다음의 장르구분을 기준으로 해당 영화목록을 수집하였다.

〈표 1〉 영상번역코퍼스 구축을 위한 장르구분과 장르별 영화예시<sup>4)</sup>

No.	장르구분	영화 예시
1	애니메이션	Up(업) 등
2	로맨틱코메디	IF Only(이프온리) 등
3	스포츠	Trouble with the Curve(내 인생의 마지막 변화구) 등
4	미스터리	Black Swan(블랙 스완) 등
5	판타지	Twilight Saga: Breaking Dawn(브레이킹 던) 등
6	SF	A Space Odyssey(스페이스 오딧세이) 등
7	갱스터	Casino(카지노) 등
8	법정	Closed Circuit(프라이머시) 등
9	서사	Lawrence of Arabia(아라비아의 로렌스) 등
10	기타(다큐 등)	Girlhood(소년시대) 등

각 장르의 영화들은 그것의 언어와 영상이 독특한 특징을 드러내며, 다른 장르의 것과 구별된다. 따라서 해당 장르별 자료의 수집과 코퍼스 구축은 장르간 언어특징이나 번역전략을 들여다 볼 수 있게 한다.

4) 영상번역코퍼스 샘플구축을 위해 수집된 영화들은 오로지 연구의 목적으로 영화의 일부만을 발췌하여 비공개로 구축되었음을 밝힌다.

### 3.2. 태깅

코퍼스에 주석(annotation)을 다는 것(tagging)은 코퍼스로 구축되는 언어에 대한 해석이 전제된다(장현주 2000). 따라서 해석하려는 용도에 따라 주석의 방법과 내용이 달라질 수 있다. 일정한 방식에 의해 주석된 코퍼스 자료는 단순한 통계적 정보추출이상의 의미를 갖으며 연구와 교육의 목적으로 활용될 수 있다. 이러한 측면에서 “코퍼스의 주석은 코퍼스의 가치를 결정하는 가장 핵심적인 사안”(장현주 2000: 12)이다. 따라서 영상번역코퍼스의 가치와 활용도를 높이는 방향으로 주석이 설계되어야 한다.

#### 3.2.1. 헤더(Header)의 태깅

태깅은 헤더와 본문의 태깅으로 구분되는 데, 헤더는 문서에 관한 거시정보를 표시하는 것으로 각 문서를 다른 문서와 구별하기 위해 존재한다. 일반적으로 헤더는 문서번호, 장르표시, 제목 등 문서를 구분할 수 있는 대략적 정보로 구성된다(Macken, Trushkina, Paulussen, Rura, Desmet, & Vandeweghe 2007).

하지만 헤더를 보다 구체적이고 상세하게 구성해 놓는다면, 문서 표시의 기능을 넘어 본문의 분류내용을 보다 쉽게 이해할 수 있고 더 나아가 번역학습자가 영상번역의 과정을 이해하는 데 도움을 줄 수 있다. 따라서 영상번역코퍼스에서는 매체, 장르, 제목, 제작사, 각본 등의 기본정보뿐만 아니라 문서의 특징을 파악할 수 있는 구체적인 정보도 함께 넣을 수 있다. 여기에 번역문에 대한 정보, 즉 언어 방향(영어→한국어 등), 번역자, 번역회사, 번역년도 등을 제공하는 것이 바람직하다. 영상번역코퍼스가 담아야 할 영화거시 정보의 구체적인 목록의 예시는 아래의 표와 같다.

〈표 2〉 헤더태깅을 위한 영화거시 정보

	항 목
ST 정보	매체유형, 제목(수입원제목), 장르, 유형, 상연시간, 감독, 각본, 배역, 주요스텝, 제작사, 제작년도, 등급 등
TT 정보	번역된 제목, 번역언어, 수입회사, 번역가, 번역평, 번역의 특징 등

그 밖에 선택적으로 줄거리, 주요특징, 수상내역, 영화평, 관련기사, 등장인물의 성격, 명대사 등의 정보를 담아 영화에 대한 아카이브의 기능을 수행할 수

도 있다. 이런 헤더태깅의 구체적인 예시를 <Up>이란 영화와 관련하여 작성해보면 다음과 같다.

〈표 3〉 헤더태깅의 예시 요약본

ST 기본 정보	원제목	업(Up)
	장르	애니메이션
	매체유형	DVD (제작년도:2009)
	상연시간	101분
	감독/각본	감독 및 각본: 피트닥터, 밥피터슨
	배역	①에드워드애스너(칼프레드릭슨), ②조던나카이(러셀), ③크리스토퍼플러머(찰스먼츠), ④밥피터슨(더그알파)
	주요 스텝(기술)	①제작:조나스리베라, ②기획:존라세터,앤드류스탠튼 ③음향:톰마이어스 ④음악:마이클지아치노 ⑤프로덕션디자인:릭키니에바, 랠프애글레스톤, 돈산크
	제작사	Walt Disney Pictures, Pixar Animation Studios
	등급	전체
TT 기본 정보	번역 제목	업
	배급회사	한국 소니픽처스릴리징브에나비스타영화㈜
	번역 년도	2009년
	번역유형	더빙
	번역 특징	TT 맥락에 맞도록 다양한 언어적 문화적 전이가 발생...
ST 상세 정보	줄거리	주인공 칼프레드릭슨과 아내 엘리는 어린시절 위대한 탐험가 찰스먼츠의 여행을 보고 '파라다이스폭포'에 가고자하는 꿈을 키운다. 하지만 ...
	주요 특징	장르의 특성상 영화에서는 불가능한 장면들을 스크린으로 옮기는데...
	등장인물의 성격	①칼프레드릭슨:고집 센 할아버지... ②러셀:누구나 어릴적의 모습이 그러하듯 현실적인 감각없이 모든 것이 가능하리라 믿고 뛰어든다. 하지만... ③찰스먼츠:목표가 뚜렷하고 목표를 달성하기위해서는 수단과 방법을 가리지 않는 인물...
	언어 특징	아이들을 대상으로 하는 애니메이션이니만큼 복잡하지 않고 쉬운 영어를 사용...
	주요 인물 말투	①칼프레드릭슨:도시에 있을 때는 툭툭 쏘는 까칠한 할아버지 말투...②러셀:겉 없고 속스러우며 직설적인 말투...③찰스먼츠:관록있고 친절하면서도 동시에 권위적인 말투...

헤더의 태깅은 영화와 그 번역에 대한 거시정보로서 번역학습자가 영상과 소리가 포함된 ST의 특징과 TT로서의 재생산과정을 이해하는데 일조할 수 있도록 필요한 자료들을 수집하여 체계적으로 구축한다.

### 3.2.2. 본문의 태깅

일반적으로 코퍼스 구축을 위해서는 주석의 기준을 마련하여 주석을 달게 된다. 하지만 보통의 경우는 특정한 주석을 설계하기 보다는 통사적 정보를 자동 태거(Tagger)를 통해 다는 것이 더 보편화되어있다.

그러나 영상번역교육에 적합한 특수코퍼스의 주석은 통사적 정보와 같은 자동 태깅 외에 영상번역교육과 관련연구에 맞는 주석으로 새롭게 설계될 필요가 있다. 이런 이유로, 발렌티니(2006)가 주장한 영상번역능력을 기반으로 영상번역교육 목적에 부합하는 주석의 기준을 세워보도록 한다.

먼저, 발렌티니(2006: 75-76)가 주장하는 영상번역능력 중 언어적 능력은 영상번역가가 SL과 TL의 구어체 담화 특징, 다양한 사회적 변이 그리고 언어사용역 변이에 따른 언어 사용, 시대별, 지역별 언어의 특징 및 언어 사용자 간의 관계에 따른 사용변이와 장르별 특성에 맞는 언어 사용 방식을 구별하고 사용할 수 있어야 하기 때문에 요구되는 능력이다.

반면, 화용론적, 소문적 능력, 대인관계적 능력은 의사소통적 상황에 적합한 언어사용과 의사소통 목적에 따른 언어사용능력이다. 이것은 영상번역가가 의사소통참가자간의 관계나 화행 등을 구별하고 TT로 생산해 낼 수 있는 능력이 필요함을 의미한다.

또 다른 능력인 문화적 능력은 이국화로 남겨두어야 할 표현의 범위, 자국화로 전환시켜야 할 표현의 범위와 방식 등에 대한 판단 능력을 통칭한다. 문화-특정적인 지시(예: 장소 등의 지시)와 언어-특정적인 지시(예: 금지어 등)의 처리 방식 등의 정보처리 능력으로 구성된다고 볼 수 있다.

마지막으로 유사언어적 능력과 기술적 능력은 앞서서 논의했듯이 영상번역에서 중점적으로 요구되는 능력이다. 유사언어적 능력은 텍스트 외의 영상과 같은 시각정보, 노래와 시 같은 유사언어적 정보에 대한 처리 능력을 의미한다. 기술적 능력은 영상번역에 필요한 컴퓨터 기반 보조도구들을 다룰 수 있는 능

력을 포함한다.

이런 요소들을 기반으로 한 영상번역코퍼스는 다음과 같은 항목으로 구분하여 주석이 설계될 수 있다.

〈표 4〉 본문태깅을 위한 의미·화용론적 정보 분류 구분

상위항목	내 용
화용론적 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 의사소통방식(해설, 지문, 대사 등)</li> <li>• 화행(진술, 의문, 지시, 감탄, 인사, 감사, 호칭 등)</li> </ul>
언어적-문화적 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 언어적 특수성(유머, 관용어, 속어, 속담 등)</li> <li>• 운율과 유사언어적 수단(노래, 감탄사, 문화고유 표정 및 제스처 등)</li> <li>• 특정 문화적 지시(전통예식의 상징, 음식 등)</li> <li>• 특정 개체의 명칭(유명인의 이름, 기관의 명칭, 스포츠관련 명칭, 문화 또는 교역 상품의 명칭, 단위 등)</li> </ul>
언어적 변이 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 통어(10대 은어, 전문용어, 외래어 등)</li> <li>• 방언(북미식 영어, 영국식 영어, 호주/뉴질랜드 영어, 비영어권영어 등)</li> <li>• 줄임말(축약어, 두문자어)</li> </ul>
백과사전적 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 문화적 세팅(서구, 아시아, 이슬람 등)</li> <li>• 시간적 세팅(1900년 이전, 1900-2차 세계대전, 2차 세계대전 이후, 1980년대-1990년대, 1990-2000대, 2000년 이후, 미래 등)</li> <li>• 지리적 세팅(북미, 남미, 유럽, 아시아, 아프리카, 오세아니아 등)</li> </ul>
형태론적 불일치 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 장면불일치</li> <li>• 생략(전체생략, 부분생략 등)</li> <li>• 첨가(영상을 언어로, 제스처를 언어로, 단순언어첨가)</li> </ul>
의미·화용론적 불일치 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 언어사용의 전환(담화분야, 담화경향, 담화방식 등)</li> <li>• 언어사용자 전환(지리적 변이, 시간적 변이, 사회적 변이 등)</li> <li>• 화행의 전환</li> </ul>

먼저 화용론적 정보는 영상번역가가 목표로 하는 화용론적 능력의 배양과 의사소통능력, 대인관계적 능력 배양에 기여할 수 있다. 우선, 해설, 지문, 대사 등 의사소통적 방식에 관한 정보는 의사소통방식에 따른 번역의 차이를 구별할 수 있도록 해 준다. 또한 번역학습자가 특정화행이 TT에서 어떻게 전환되는지를 파악할 수 있도록 돕는다. 예를 들면 인사와 같은 특정화행을 찾아 번역문의 전이패턴을 쉽게 확인할 수 있도록 도울 수 있을 것이다.

언어적-문화적 범주의 정보는 번역가의 언어적, 문화적 능력배양에 일조한다. 영상번역을 포함한 번역연구의 주요 소재였던 유머와 같은 특수한 언어형

식의 번역방식이나 감탄사와 같은 유사언어적 수단 정보는 대량의 정보를 대상으로 분석하기 어려워 사례연구에 그쳐왔지만 영상번역코퍼스는 보다 많은 양의 자료를 한 눈에 볼 수 있도록 한다.

또한 통어, 방언과 같은 언어적 변이 범주와 영화상의 문화적 시간적 지리적 정보 등은 특정 시대의 언어와 같은 백과사전적 정보를 제공함으로써 번역가의 언어적, 문화적, 화용론적 능력배양을 돕는다.

발렌티니(2006)에 의해 언급되지는 않았지만 보다 번역전이에 초점이 맞추어진 형태론적 불일치범주와 의미·화용론적 불일치범주는 ST언어가 TT에서 어떻게 첨가나 생략되었는지를 보여주고 의역의 정도를 가늠하게 해주는 정보를 제공한다. 이를 통해 번역가는 언어적, 문화적, 화용론적 능력을 배양함은 물론 ST의 정보 해독 능력뿐만 아니라 TT에서 재생산해 내는 능력까지 향상시킬 수 있다.

기술적 능력은 영상번역코퍼스를 통해 영상과 소리 자막의 일치 문제를 지각하고 스스로 해결해 나가는 과정에서 습득될 것이다. 따라서 <표 4>의 항목 분류에 따라 주석을 설계한다면 영상번역가에게 요구되는 능력의 향상을 기대할 수 있을 것이다.

지금까지 언급한 항목들을 기준으로 어떻게 주석이 분류될 수 있을지를 살펴보기 위해 샘플코퍼스의 주석정보를 들여다보면 다음과 같다.

그림 1. 샘플코퍼스 주석분류 방식 예시

TIME (S)	ST	TT	1 화용론적 범주			2 언어적·문화적 범주			3 언어적 변이			4 백과사전적 범주		
			1-1 의사소통적 방식	1-2 화행	1-3 언어적	2-1 문맥	2-2 용출	2-3 용어	3-1 문법	3-2 어휘	3-3 어휘어	3-4 시용어	4-1 문화적	4-2 시간
00:00:21.00	Childhood is not <어린 시절은 못 살지도	Childhood is not <어린 시절은 못 살지도	1-1-1	1-1-2		1-2-1			3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:00:26.00	And at a certain ag	And at a certain ag	1-1-1	1-1-2		1-2-1			3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:00:38.00	Childhood is the kir	Childhood is the kir	1-1-1	1-1-2		1-2-1			3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:00:50.00	Jaker Jacob	제이콥, 제이콥	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:01:22.00	What	뭐	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:01:28.00	It's happening	일어나고 있다	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:01:43.00	You just have to b	당신은 단지 할 수	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:01:44.00	I've been breaking	계속 끊어	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:01:48.00	Can I just go baref	벗고 갈 수 있	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:01:49.00	No, absolutely not	아니, 절대로 않	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:01:51.00	Just thinking it's a	생각하고 있어	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:01:54.00	The dress and the	드레스와 셔츠	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:01:56.00	land all of this	모든 것	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:01:59.00	No, it's exactly eno	아니, 딱 맞	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:02:02.00	Tomorrow will be p	내일은 완벽할 거	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:02:04.00	Where do you want	어디 가고 싶어	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:02:06.00	On either side of	양쪽 모두	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:02:08.00	What's the	무엇이	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:02:29.00	You go home and	집으로 가	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:02:32.00	That's an order	명령이다	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:02:34.00	Okay	알겠습니다	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:02:37.00	I've been checking	확인하고 있었	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:02:37.00	Well, mine are toa	제 것들은 샌드	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:02:50.00	It's not too late	지금도 늦지 않	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:03:32.00	What? How you're	뭐? 당신이	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:03:37.00	You are	당신은	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:03:40.00	No, I've been wat	아니,我一直在	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:03:44.00	But?	근데?	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:03:47.00	But?	근데?	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1			4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:03:50.00	I haven't told you	당신에게 아직	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1
00:03:52.00	What? You're not	뭐? 당신이	1-1-1	1-1-1	1-1-3-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	1-1-3-1-1	3-1-1	3-1-1		4-1-1	4-2-5	4-3-1

그림 1의 내용을 제한된 지면 안에서 디스플레이하는 것은 어렵다. 따라서 한 문장의 주석분류 내용을 재정리하여 살펴보면 다음과 같다.

〈표 5〉 주석분류 내용 예시

목록	내용
ST(타입)	Shoe shopping. And eating ten hot fudge sundaes(00:02:08,728-00:02:11,196)
TT(타입)	구두부터 산 다음 아이스크림 피먹고 (00:02:08,728-00:02:11,196).
화용론적 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>의사소통방식: 1.1 대사(대화)</li> <li>화행: 1.2 진술</li> </ul>
언어적·문화적 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>특정 문화적 지시: 2.3 음식</li> </ul>
언어적 변이 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>줄임말: 3.2 축약어</li> </ul>
백과사전적 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>문화적 세팅: 4.1 서구</li> <li>시간적 세팅: 4.2 2000년 이후,</li> <li>지리적 세팅: 4.3 북미</li> </ul>
형태론적 불일치 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>없음</li> </ul>
의미·화용론적 불일치 범주	<ul style="list-style-type: none"> <li>언어사용의 전이: 6.1.1 상위어 번역</li> </ul>

타임코드를 기준으로 영어와 한국어번역문을 대응시키고 주석분류기준에 의해 해당하는 항목의 내용을 부호화하여 작성한다.

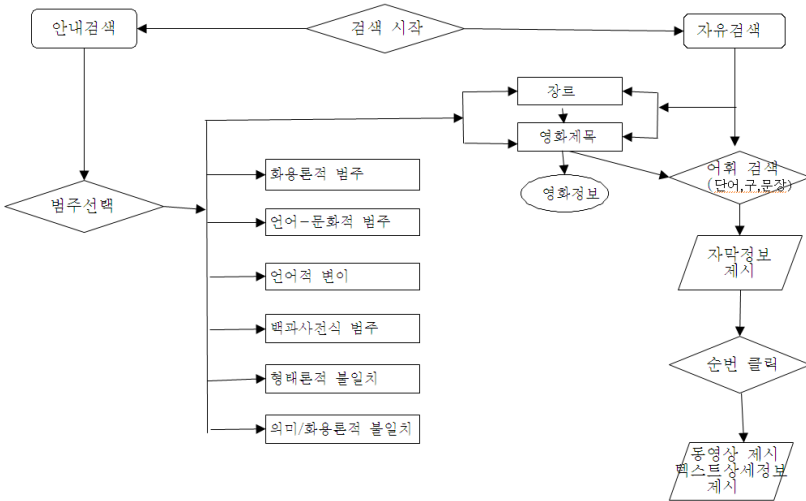
이와 같은 주석 설계를 바탕으로 하여 영상번역교육학습자는 언어적, 의사소통적, 정보뿐만 아니라, 문화적, 백과사전적 정보를 얻을 수 있으며 실제 번역과정에서 발생하는 전이에 대한 정보에 대한 학습도 가능할 것이다. 또한 이런 분류된 정보와 함께 그런 의사소통의 맥락을 쉽게 이해할 수 있는 영상이나 소리, 자막이 어떻게 함께 작동되는지의 원리를 확인할 수도 있을 것이다.

### 3.3. 분석 체계

주석들은 함께 설계될 분석기를 이용하여 검색될 때, 그 방식이 쉽고 효율적으로 검색될 수 있도록 설계되어야 한다. 이를 위해 구체적인 검색체계에 대한 설계도 중요하다.

발렌티니(2008)는 영상번역학습자 스스로가 필요한 정보를 찾아 이용하기 위해서는 이중언어사전의 역할을 담당하는 자유검색과 영상번역코퍼스 만의 주석 분류별 자료 제공이 가능하도록 하는 안내검색으로 구분하는 것이 효율적이라 주장한다. 이런 기준을 바탕으로 샘플 코퍼스의 검색체계를 설계해 보면 다음과 같은 순서도가 구상된다.

그림 2. 분석체계와 과정





먼저, 자유검색을 통해 정보를 찾고자 할 때는 검색자가 검색창에 원하는 낱말을 넣어 관련 정보를 찾을 수 있다. 자유검색의 구체적인 특징들은 다음과 같이 설계될 수 있다.

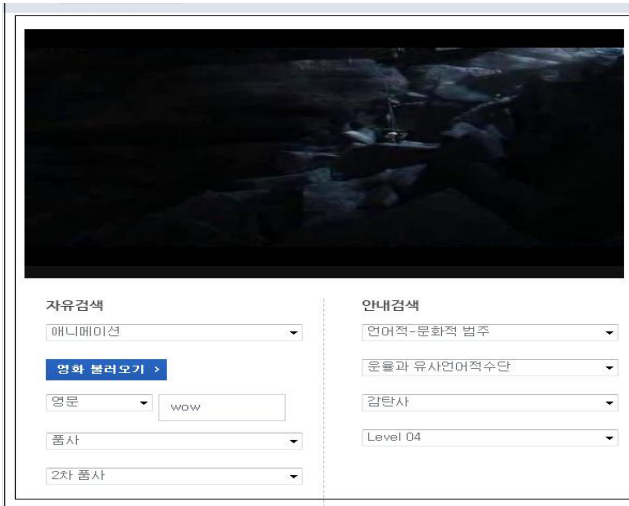
- 장르, 영화제목, 단어를 지정하여 검색할 수 있다.
- 예를 들어 지정 검색은 ‘you’라는 단어 검색을 장르구분, 영화구분 없이 you라는 단어의 검색결과를 보여줄 수 있으며, 영화제목만을 지정하거나 장르만을 지정하여 검색할 수 있다.
- 검색된 목록 중 하나를 클릭하면 화면과 소리 그리고 주석이 담긴 텍스트 정보를 확인할 수 있다.

안내검색은 영상번역능력을 기준으로 분류한 주석들을 제공한다. 따라서 영상번역교육에서 활용도가 높을 것으로 예측된다. 이 검색체계는 <표 4>에서 제시한 범주를 가장 상위의 범주로 두고 그 밑에 하부범주를 두어 구체적인 정보들도 체계적으로 검색할 수 있도록 설계한다.

- 상위범주를 지정하고 각각 하부범주로 좁혀 검색할 수 있다.
- 장르, 영화제목, 단어도 함께 지정하여 검색할 수 있다.
- 예를 들어 ‘you’라는 단어가 들어간 화행정보를 보기 위해서는 지정 검색은 ‘you’라는 단어 검색을 치고 안내검색의 화용론적 범주를 클릭하고 하부범주인 화행정보를 클릭하고 검색할 수 있다.
- 검색된 목록 중 하나를 클릭하면 화면과 소리 그리고 주석이 담긴 텍스트 정보를 확인할 수 있다.

자유검색과 안내검색이 가능하도록 설계된 검색기의 대략적인 디자인은 다음과 같다.

그림 3. 검색기 화면 설계 예시



자유검색창에 'wow'란 어휘를 지정하고 안내검색창에 언어적-문화적 범주의 감탄사를 함께 지정해서 검색한 결과는 다음의 그림과 같다.

그림 4. 검색 결과 화면 설계 예시

번호	영화제목	영어	한국어
1	블랙스완	Wow!	대단했어!
2	브레이킹던	Wow. Thank you so much.	와아, 정말 고마워
3	Up	Wow.	와!
4	Up	Wow! This is great!	건물들이 손에 잡힐 것 같아요
5	Up	Wow.	'엘리'의 배지
6	내 인생의 마지막 변화구	Wow.	
7	내 인생이		

범주별 분석정보	
회용문적 범주	대사 대화 낱선사람 진술
언어적-문화적 범주	언어적 범어 복미식 영어
백과사전적 범주	서구 2000년대 이후
품사 정보	
Wow	UH(interjection (oh, yes, um))

자막텍스트 창에서는 해당 어휘가 들어간 영화의 목록과 문장들이 디스플레이되고 그 중 검색을 원하는 하나의 문장을 클릭할 경우 텍스트 상세정보의 창에서 분류된 주석정보가 제시된다. 동시에 독립된 창에서 해당 영상과 소리 정보가 제공된다.

지금까지 살펴본 영상번역코퍼스의 분석체계는 영상번역학습자가 번역학습 과정이나 실제 번역과정에서 문제들을 부딪혔을 때 관련 사례들을 코퍼스를 통해 검색해 보고 그 해결점을 찾아볼 수 있도록 설계한다. 또한 그런 검색의 과정이 용이하여 코퍼스에 대한 접근성이 높도록 설계되어야 할 것이다.

#### 4. 결론

오늘날 첨단 과학기술의 발전이 학문 전반에 긍정적인 영향을 끼치는 사례들을 발견하는 것은 드문 일이 아니다. 코퍼스 개발 덕분에 대조 언어학이나 번역학의 연구 속도가 훨씬 빨라졌다는 사실이 그 예가 될 것이다.

따라서 본 연구는 현재 번역연구에서 나타나고 있는 코퍼스 활용의 긍정적인 효과들을 바탕으로 영상번역교육과 연구에 적합한 영상번역코퍼스 구축을 전제하고 설계에 필요조건들을 논의해 보았다. 이를 통해 영상번역교육과 관련 연구에 적합하도록 설계되어야 할 특수코퍼스로서 그 규모와 구성 등은 여타 일반코퍼스와는 차이가 있음을 확인할 수 있었다. 또한 자동 형태소 태깅 정도로 머무르는 주석을 영상번역이라는 특수성에 적합하도록 의미·화용론적 분석 정보와 번역과정에서의 전이정보를 추가하는 것이 코퍼스의 활용도를 높일 수 있는 방안을 샘플 사례를 통해 살펴보았다.

하지만 이 과정에서 실제 대량의 코퍼스 구축과 관련하여 예상되는 어려움들도 관측된다. 즉 각 자료들의 저작권 문제와 같은 법적인 문제들에 대한 협의와 양질의 자료를 얻기 위해서 무엇보다 중요한 변수로 작용하게 될 분석자의 판단과 자질을 어떻게 관리할 것인가의 문제도 충분히 검토되어야 할 것이다.

그럼에도 불구하고 이런 시도를 통해 국내번역연구, 특히 영상번역교육 그리고 관련 연구의 발전과 다변화를 이룰 수 있다는 점도 분명해졌다. 따라서 본 논문은 영상번역코퍼스가 구축과 설계가 논의될 수 있는 기회를 제공했다는 데 의

의를 두고자 한다. 또한 본 논문은 구축의 관점에서 기술적인 논의를 한 것이 아닌 오로지 번역교육의 관점에서 주석과 그 주석의 분석체계를 논의한 것이며, 관련된 기술적 논의는 차후의 연구로 미루고자 함을 밝힌다.

### 참고문헌

- 남완석 (2011) 「한국영화 장르 구분과 명칭, 그리고 저널의 상호 작용」, 제12회 전주국제영화제 컨퍼런스 토론문, 23-27.
- 박명수 (2014) 「번역교육을 위한 코퍼스기반 용어추출 방법」, 『번역학연구』 15(1): 111-34.
- 안인경, 강병창, 최병진 (2007) 「병렬코퍼스를 이용한 한-독 번역실험과 번역교육」, 『독어교육』 38: 55-80.
- 유정주 (2013) 「법률 번역에서 DIY 코퍼스 활용사례」, 『번역학연구』 14(2): 149-86.
- 이다현 (2007) 「번역교육을 위한 효율적인 영상번역연구」, 『현대영어교육』 8(1): 130-50.
- 이창수 (2014) 「한영번역 교육에서의 영어코퍼스 활용방안 연구」, 『통번역학연구』 18(3): 403-23.
- 장현주 (2000) 「번역학에서의 코퍼스 이용에 대한 필요성」, 『통번역학연구』 4: 121-45.
- 정호정 (2003) 「코퍼스 중심의 번역학 연구」, 『번역학연구』 4(2): 71-88.
- 조성은 (2014) 「영상번역 연구의 동향과 전망」, 『번역학연구』 15(2): 205-24.
- Aston, Guy (1997) 'Enriching the learning environment: Corpora in ELT', in Anne Wichmann, Steven Fligelstone, Tony McEnery and Gerry Knowles (eds), *Teaching and Language Corpora*, London: Longman, 51-64.
- Baños, Rocío, Silvia Bruti and Serenella Zanotti (2013) 'Corpus linguistics and Audiovisual Translation: in search of an integrated approach', *Perspectives* 21(4): 483-90.

- Bonsignori, Veronica, Silvia Bruti and Silvia Masi (2012) 'Exploring greetings and leave-takings in original and dubbed language' in Aline Remael, Pilar Orero and Mary Carroll (eds), *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*, Amsterdam/New York, NY: Rodopi, 357-79.
- Bowker, Lynne (2003) 'Corpus-based Applications for Translator Training: Exploring possibilities' in Sylviane Granger, Jacques Lerot and Stephanie Petch-Tyson (eds), *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, 169-83.
- Di'az-Cintas, Jorge (2008) 'Audiovisual translation comes of age' in Delia Chiaro, Christine Heiss and Chiara Bucaria (eds), *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins, 1-9.
- Freddi, Maria (2013) 'Constructing a corpus of translated films: a corpus view of dubbing', *Perspectives* 21(4): 491-503.
- Gambier, Yves (2008) 'Recent developments and challenges' in Delia Chiaro, Christine Heiss and Chiara Bucaria (eds), *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins, 11-33.
- Heiss, Christine and Marcello Soffritti (2008) 'Forlì 1 The Forlì' corpus of screen translation. Exploring micro structures' in Delia Chiaro, Christine Heiss and Chiara Bucaria (eds), *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins, 51-62.
- Hunston, Susan (2002) *Corpora in Applied Linguistics*, Cambridge: Cambridge U.P.
- Kiraly, Donald (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*, Manchester: St. Jerome.
- Knight, Dawn (2011) 'The future of multimodal corpora', *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 11(2): 391-415.

- Laviosa, Sara (2009) 'Towards a Transcultural Pedagogy for Language & Translation Education', in *Proceedings of the 24th Convegno nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica*, Challenges for the 21st century, Rome: Universit di Roma Tre.
- Macken, Lieve, Julia Trushkina, Hans Paulussen, Lidia Rura, Piet Desmet, and Willy Vandeweghe (2007) 'Dutch parallel corpus: a multilingual annotated corpus', in *Proceedings of Corpus linguistics*.
- Nam, Won-jun (2007) *Corpora & revision in translator education: an action research-based case study on the application of Corpora to the Korean-into-English translation classroom with revision as a complementary resource* Ph.D thesis, Seoul: Hankuk University of Foreign Studies.
- Nebot, Esther Monzó (2008) 'Corpus-based activities in legal translator training', *The Interpreter and Translator Trainer* 2(2): 221-52.
- O'Connell, Eithne (2007) 'Screen translation' in Piotr Kuhlwezak and Karin Littau (eds) *A Companion to Translation Studies*, Multilingual Matters, 120-33.
- Olohan, Maeve (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*, Manchester: St Jerome.
- Rodríguezinés, Patricia (2010) 'Electronic Corpora and other information and communication technology tools: An integrated approach to translation teaching', *The Interpreter and Translator Trainer* 4(2): 251-82.
- Sinclair, John (2004) *Trust the Text, Language Corpus and Discourse*, London: Routledge.
- Shuttleworth, Mark and Moira Cowie (1997) *Dictionary of Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Manchester: St Jerome.
- Tribble, Chris (1997) 'Improvising corpora for ELT: Quick-and-dirty ways of developing corpora for language teaching' in *Proceedings of the first international conference Practical Applications in Language Corpora*, University of Lodz.

- Valentini, Cristina (2006) 'A Multimedia database for the training of audiovisual translators', *The Journal of Specialised Translation* 6: 68-84.
- Valentini, Cristina (2008) 'Forlì 1 The Forlì Corpus of screen translation: Exploring macrostructures' in Delia Chiaro, Christine Heiss and Chiara Bucaria (eds), *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins, 37-50.
- Vaezian, Hellia (2009) 'Corpora in Translation Classrooms', *The Sustainability of the Translation Field* 242.  
<http://www.translationdirectory.com/articles/article2045.php>
- Ulrych, Margherita (2005) 'Training translators. Training for the New Millennium', *Pedagogies for Translation and Interpreting* 3-33.
- Zanettin, Federico (2001) 'Swimming in words: corpora, language learning and translation' in Guy Aston (ed.), *Learning with Corpora Houston, Texas: Athestan*, 177-97.
- Zanettin, Federico (2009) 'Corpus-based translation activities for language learners', *The Interpreter and Translator Trainer* 3(2): 209-24.

[Abstract]

### Screen Translation Corpus Design for AVT Training

Shin, Jin-won · Park, Kiseong  
(Pusan National University)

This paper explores requirements for multimodal corpus design under the premise that special corpus for English-Korean AVT translation training should be built. For this, firstly, it provides a critical overview of the usefulness of corpus-based translation learning and the uniqueness of AVT translation training. Next, it discusses requirements for screen translation corpus design which is able to take into account multiple dimensions of English-Korean AVT translation, introducing the procedure and outcome of sample corpus preparatory to the screen translation corpus.

This paper argues criteria for determining the size, scope, and range of the corpus. It also proposes how data should be annotated to help AVT trainees develop traditional linguistic, communicative, cultural skills and improve paralinguistic and technical competence. The argument and proposal is given on the basis of the outcome of the sample corpus.

The research result indicates that the multimodal corpus can offer valid data in a systematic way for AVT translation training.

▶ Key Words: AVT training, Multimedia database, Corpus for screen translation, Screen translation, Multi-modal corpus design for translation.



신진원

부산대학교 영어영문학과

BK21 플러스 글로벌 영상번역 창의인재 교육-연구 혁신 사업단 소속 연구원

sabinashinil@hanmail.net

관심분야: 번역교육, 체계기능문법, 사회언어학

박기성

부산대학교 영어영문학과 교수

ksepark@pusan.ac.kr

관심분야: 번역교육, 의미론, 코퍼스언어학

논문투고일: 2015년 7월 29일

심사완료일: 2015년 9월 2일

게재확정일: 2015년 9월 24일